



**Doron Rabinovici**

**The Position**

Novel

(Original German title: Die Einstellung. Roman)

224 pages, Clothbound

Publication date: 14 February 2022

© Suhrkamp Verlag Berlin 2022

Sample translation by María Esperanza Romero Perez  
made for [INCENTIVES – Austrian Literature in Translation](#)

pp. 8 – 10

*Extracto de la reseña de Erkan Osmanovic, 7 de abril 2022. Traducción de María Esperanza Romero Perez:*

**El odio hecho imagen**

Un latido, un botón. Y ya. August Becker ha desenmascarado al populista de derechas Ulli Popp. Con una instantánea el fotógrafo ha capturado el instante en que Popp pincha un barril de cerveza y surge «el rostro de un matón, el odio hecho imagen». Fijar mediante el retrato a la persona y su actitud es lo que Becker sabe hacer y viene haciendo desde hace años. El ramo mediático lo aprecia. Y la instantánea de Popp deja claro que se le sigue dando bien. Pero *Forum*, la revista que le ha encargado la toma, ahora no quiere publicarla. ¿Por qué razón? ¿Por miedo al populista y a sus acólitos? No. *Forum* teme que le acusen de manipular con la foto la fase final de la campaña electoral. Quien sí se interesa por la toma es Popp, y se la compra al fotógrafo. Becker ya no entiende el mundo. Popp en cambio, seguramente lo entiende cada vez mejor, pues aprovecha la foto como emblema con fines electoralistas. ¿Y Becker? Recibe un montón de dinero, pero a la vez es objeto de un linchamiento digital porque se le considera un traidor que ha vendido su alma.

## **Simplemente en contra**

Doron Rabinovici disecciona en su reciente novela las relaciones entre la política, los medios de comunicación y el lenguaje de las imágenes. El título del libro es ambiguo. Por un lado, alude a los enfoques de la cámara; por otro, a los enfoques personales de los personajes. Mientras que Becker es un idealista roto, Popp es un ávido de poder que no lucha por nada, pero combate a «los de arriba». En el transcurso de la novela se evidencia que tales enfoques pueden cambiar, sea por la influencia de consignas, de fotografías o del dinero. La falta de este último y la adicción al mismo constituyen el hilo conductor que atraviesa la novela. Becker tiene que vender la foto por necesidad de dinero, y Popp no sólo desea ganar las elecciones, sino que también pretende conseguir «encargos estatales» y «participaciones en empresas del país» para un misterioso hombre de negocios.

## **Corrupción y ritmo trepidante**

Rabinovici apuesta, en *Die Einstellung*, por los contrastes, tanto en la trama como en la descripción de los caracteres. Mientras que Becker es una figura acosada, Popp hace que todos y cada uno bailen al son que él les toca. La novela versa sobre la política, los medios de comunicación y sus interdependencias, eludiendo, eso sí, toda referencia a la actualidad del escenario político y mediático de Austria. Rabinovici se mantiene en lo general, sin caer en lo superficial. La oposición entre corrupción e idealismo se desarrolla a lo largo de un relato que engancha con un ritmo trepidante. El autor no quiere aburrir. Logra su propósito.

## **Muestra de texto / Fragmento:**

Popp dijo que ponía palabras a lo que pensaba el pueblo llano, porque las élites callaban lo que era una amenaza para el país entero, pues se estaba acercando un tsunami que se lo llevaría todo por delante, y quien no quería saber nada de ello y cebaba la quimera de la seguridad de la gente traicionaba los intereses de toda la nación. Después utilizó una expresión que hizo estar atentos a la mayoría de los presentes. Dijo «la prensa mendaz», sonriendo de forma ladina, como si el insulto a los allí reunidos no fuese en serio, como si se tratase de un concepto afectuoso, un juego irónico, y en ese preciso instante August pulsó el disparador para tirar una serie de fotos. Acto seguido, se detuvo por un momento para examinar las tomas en el display. La habitual mirada de control, pura rutina, para corregir posibles desenfoces, pero ahora, al pasar revista a cada una de las tomas, sucedió algo que no le había pasado nunca. Se sintió asqueado de sus propias imágenes. No era lo que buscaba. De repente sólo quería desaparecer.

Salió culebreando por entre las apretadas filas de los demás reporteros, colándose ante una colega con cámara fotográfica y esquivando las piernas de Marion Ettl, que lo miró tan extrañada que él al momento tropezó con el cable del micrófono de un periodista radiofónico. Popp, en el otro extremo de la sala, se dio cuenta de la agitación y dirigió la mirada hacia aquella zona, pero August ya estaba fuera, en la calle, sin saber qué mosca le había picado. Pero no quería volver a entrar ni pasar por delante de los demás, tampoco era necesario plasmar hoy la figura de Popp. No le corría prisa ni nadie lo había enviado a aquella rueda de prensa. Había ido por impulso propio pensando que tenía que prepararse para una tarea. ¡Qué estupidez! ¿Desde cuándo necesitaba estudios previos para hacer bien su trabajo? Quizá fue Selma la que lo había inducido a acudir.

Sin su imagen no hay relato, ni una frase, ni una sola palabra, había dicho Selma. También en otros temas era con él, August Becker, con quien más le gustaba trabajar, y en este asunto, dijo Selma, no tenía alternativa. Que no podía elegir a nadie que no fuera August, dijo. Cuando veía las fotos que otros hacían de Ulli Popp, se le quitaban las ganas de dedicarle un artículo porque no quería formar parte de aquellos que agrandaban y abrillantaban a ese farolero. Tras oír sus palabras, August comprendió que sus tomas tenían que cambiar completamente y que debía captar a Popp como nunca se le había visto.

Selma había expuesto sus planes en la reunión de la redacción. Explicó que la revista tenía que salir con Ulli Popp en portada. Que Popp era el hombre que tenía en vilo a todo el país; al menos, desde el comienzo de la campaña electoral. Que ya no se podía obviar el peligro que se avecinaba. Que ella quería escribir un artículo extenso sobre Popp y su campaña. Un

murmullo recorrió la sala. Uno los jóvenes colegas suspiró diciendo que de nada servía anatemizar a Popp. Pero Bruno, el redactor jefe, dio luz verde. Confiaba en el olfato de Selma. Se precisaba, eso sí, material fotográfico excelente sobre el hombre. Y nada de ataques infundados, por favor. Que tenía que ser un retrato esmerado, dijo. Nadie se extrañó, cuando, a continuación, Selma apuntó que por eso mismo sólo quería emprender la tarea con August Becker. Apenas le hubo hablado a este de su proyecto —sin su imagen no hay relato, ni una frase, ni una sola palabra—, August se había sentido presa de inquietud. Decidió partir por su propia cuenta. Sin decírselo. Por eso fue a la rueda de prensa de Popp, de la cual había salido, como quien dice, huyendo al ver las instantáneas en el display de su cámara.

[...]

## **Doron Rabinovici**

Nació en Tel Aviv en 1961 y se crió en Viena. Es escritor e historiador. Su obra abarca relatos breves, novelas y colaboraciones científicas. En Austria se ha posicionado una y otra vez y de forma destacada contra el racismo y el antisemitismo. Últimamente ha sido distinguido con el premio Anton Wildgans y el premio de honor de los libreros austríacos por la tolerancia en el pensamiento y la acción.

### **Libros recientes:**

- *Andernorts* [En otro lugar]. Novela. Berlín: Suhrkamp, 2010.
- *Die Außerirdischen* [Los extraterrestres]. Novela. Berlín: Suhrkamp, 2017.
- *I wie Rabinovici. Zu Sprachen finden* [I como Rabinovici. Encontrar idiomas]. Lección de poética Stefan Zweig de Salzburgo. Viena: Sonderzahl Verlag, 2019.
- *Die Einstellung*. Novela. Berlín: Suhrkamp, 2022.

**Página web:** <http://www.rabinovici.at/>